

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:–

B.A.

French F4010: Advanced Translation

COURSE CODE : FREN4010

UNIT VALUE : 0.50

DATE : 17-MAY-06

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

ADVANCED TRANSLATION

Answer *BOTH* questions.

1. Translate into English

5 Comme il ne pouvait fumer dans son atelier de tailleur encombré de tissus, qu'il avait les mains occupées à l'ouvrage, qu'au cours des essayages il coinçait des épingles entre ses lèvres, en compensation il suçait des bonbons. On pouvait entendre ce léger bruissement de salive, cette contraction de la gorge, tandis que son visage d'ivoire se concentrait sur l'aiguille. Il perdait alors cet air un peu arrogant qu'il avait la cigarette au bec et l'on voyait poindre dans ses petits yeux fendus comme une forme de résignation.

10 Mais ici, après la sieste, il gagnait le grenier. De temps en temps on interprétait un bruit sourd comme un meuble qu'on traîne, tel autre comme un éboulement, tel autre encore comme un bris de verre, et on s'inquiétait – mais le plus souvent on avait beau tendre l'oreille, il semblait s'être endormi. Grand-
15 mère se montrait soucieuse ; mais qu'est-ce qu'il fabriquait là-haut ? Elle redoutait qu'il n'eût déniché dans notre inextricable fouillis une autre île du Levant*. On mourait d'envie de monter voir, mais le grenier nous était interdit. Non formellement, aucune instruction dans ce sens, mais grand-père en son domaine
20 n'était pas un homme qu'on dérangeait. Son mutisme, cette façon de vous regarder sans voir, l'œil mi-clos derrière la fumée de sa cigarette, tissait autour de lui un périmètre de sécurité qui ne se franchissait qu'avec son assentiment. Il redescendait une heure avant le dîner, un fil de toile d'araignée dans les cheveux,
25 de la poussière sur son veston, se brossait avec soin, refaisait entre deux ongles le pli de son pantalon (grand-mère lui avait suggéré en vain d'enfiler une tenue plus appropriée) et exigeait que nous nous lavions les mains en même temps que lui.

Jean Rouaud

* Some years earlier, the grandfather had 'run away' to the Ile du Levant

TURN OVER

2. Answer BOTH the (a) and (b) parts of this question.

(a) Translate ONE of the following passages into English:

EITHER (i)

MON RÊVE FAMILIER

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.

5 Car elle me comprend, et mon cœur, transparent
Pour elle seule, hélas ! cesse d'être un problème
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,
Elle seule sait les rafraîchir, en pleurant.

10 Est-elle brune, blonde ou rousse ? – Je l'ignore.
Son nom ? Je me souviens qu'il est doux et sonore
Comme ceux des aimés que la Vie exila.

Son regard est pareil au regard des statues,
Et, pour sa voix, lointaine, et calme, et grave, elle a
L'inflexion des voix chères qui se sont tues.

Paul Verlaine

OR (ii)

Au moment de mourir je laisserai la main dans le livre
des vieux mots la main refermée sur les moineaux
mobiles accouplés depuis toujours dans la volière de
mon crâne au ciel souterrain les moineaux retournés à
la chair qui roucouleront le sens dont le baiser me
lèche mais les moineaux je les entends comme alouette
ou miroir aux mouettes alors revient la peur de mille
mensonges en si peu de mots seraient-ils les seuls
moteurs de l'horloge.....

Gérard Macé

(b) Write a commentary on the passage you have chosen to translate in part (a) of this question, bringing out the particular challenges the passage presents to the translator and explaining how you have sought to meet these challenges in your translation.

You may answer in English or in French, but no special credit will be given for writing in French rather than English.

END OF PAPER